Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja odzież nie zdarła się na tobie ani twoja noga nie opuchła przez te czterdzieści lat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez te czterdzieści lat nie zużyła się na tobie odzież ani nie opuchła twoja noga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja odzież nie zniszczyła się na tobie i twoja noga nie opuchła *przez* te czterdzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szata twoja nie wiotszała na tobie, i noga twoja nie napuchła przez te czterdzieści lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odzienie twoje, którymeś się odziewał, namniej nie zwiotszało i noga twoja nie starła się. Oto czterdziesty rok jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zniszczyło się na tobie twoje odzienie ani twoja noga nie opuchła przez te czterdzieści lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja odzież nie zniszczała na tobie ani twoja noga nie nabrzmiała przez te czterdzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zniszczyło się na tobie twoje odzienie, a twoja noga nie spuchła przez te czterdzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez czterdzieści lat nie zdarła się na tobie odzież ani nogi ci nie opuchły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoja odzież nie zużyła się na tobie, a noga twa nie obrzmiała przez owe lat czterdzieści. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez te czterdzieści lat twoje ubranie [cudownie] nie e na tobie [i zawsze miałeś obuwie], a twoje nogi nie opuchły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя одіж не роздерлася на тобі, твої ноги не посходились ось сорок літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja odzież nie niszczyła się na tobie, a twa noga nie nabrzmiewała oto już czterdzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twój płaszcz nie niszczył się na tobie ani twoja stopa nie puchła przez te czterdzieści lat. |

1. 1) <x>50 29:4</x>; <x>160 9:21</x> [↑](#footnote-ref-2)